

戏剧“奥运会”来了,国际一流剧目来了!可惜—— 南京缺少个大剧院

[运作模式] 政府搭台,百姓看戏

1957年,世界戏剧节在巴黎创办,半个世纪以来,它走过了法国、德国、意大利、美国、韩国、瑞士、哥伦比亚等城市。没想到,金秋十月,这个被誉为“戏剧艺术的奥林匹克”的戏剧盛宴居然首次进入中国就光临了南京。

疯狂的“扑票”,每场80%以上的上座率,就连话剧《洋麻将》、芭蕾舞剧《花样年华》、哑剧《赛场幽默》等一些冷门剧都出现了观众排队购票的场面,老人、中年人、年轻人……南京市民的热情深深地感染着剧组,国际剧协执委会常委、中国戏剧家协会分党组书记、驻会副主席董伟发出这样由衷的感叹:南京观众还真是爱看戏啊!

董伟告诉记者,上一届世界戏剧节是在德国举办的,“我当时看了一半多的剧目,感觉那是非常松散的,每场节目观众来就来,不来就拉倒。所

以,每一场戏上座率差别非常大,戏好观众就满了,戏不好只有零零星星的几个观众。”这一届世界戏剧节,政府主办市场操作,和北京、上海等大型国际艺术节的运作方式是一样的。上一届戏剧节完全市场化操作,市场决定剧目不受欢迎;而本届艺术节,则是“送”给市民看的,票价低,还大量赠票,有一定组织看戏的意味。因此,形成了一个看戏的“气场”,就连冷门戏的上座率也有80%以上,这让国内外的戏剧专家们感受到了南京人看戏的热情。

昨天,国际戏剧协会名誉主席贝尔哈口也兴奋地告诉记者,大家一直担心加拿大多媒体剧《动画大师诺曼》观众会不理解,但出人意料的是,观众的上座率有八成以上。国际剧协的专家们都认为,这一届世界戏剧节看戏氛围比上一届浓,感觉太好了。

[为何选南京] 江苏准备了两年

国际艺术节艺术周,对于北京和上海的市民来说,那是见怪不怪,但是对于南京的市民而言,那简直是一种期盼。大手笔的演出,往往去了北京后直接到上海,南京这座夹在中间的城市,被南京戏剧界的人士笑称为“艺术盲区”。

德国哑剧《赛场幽默》虽然舞台上只有三个男人,但让台下的观众笑破了肚皮,该剧直接恶搞奥运会,恶搞世界三大男高音,这样的戏在中国只有在网络上才可以悄悄流行,从来是登不上大雅之堂的。但这次世界戏剧节,江苏的戏剧艺术家们看到了“天外有天”。

前线文工团的一位话剧演员告诉记者,其实在北京、上海,德国的哑剧还有百老汇的戏每隔一两年就会去“跑码头”,“因为北京和上海,戏剧特别有市场,所以他们肯大手笔引进;另一方面,国外剧团去北京、上海一演就能连演几场,而且观众几乎场场爆满,他们也觉得有利可图。”但是夹在北京、上海中间的南京,这么多年来,可以称得上大手笔的也就是卡雷拉斯演唱会和这次世界戏剧节了。

其实这次世界戏剧节能在南京举办也是不容易的,江苏省文化厅副巡视员汪人元告诉记者:“我

们是从两年前就开始争取世界戏剧节了,第一年主要是等国际剧协的消息,看到花落谁家。去年11月份,我们从文化部知道已经确定来南京,为了让南京观众看到好戏,各种各样的戏剧模式我们花了大量的时间来选择,国外的戏剧团体都是有演出季的,所以能邀请他们来特别不容易。”已经看了10届世界戏剧节的国际戏剧协会俄国中心秘书长Valery Khazanov这样称赞:这是我见到的最成功的一次!他评价这次戏剧节非常成功,南京观众能接受那么多剧种,真是了不起的成绩。

江苏省文化厅厅长章剑华则透露:“2006年江苏举办了国际文化艺术周,当时应邀而来的国际剧协秘书长和艺术总监,在南京观看了昆曲《牡丹亭》、越剧《柳毅传书》、豫剧《程婴救孤》,被中国戏剧的魅力深深打动了。这是江苏得以成功申办的重要原因。那次南京之行,国际剧协的专家对南京留下了深刻的印象,这些都是江苏申办世界戏剧节能够成功的秘密武器。”

现在戏剧节走了,南京市民还会那么“捧”戏吗?董伟说:“戏剧节能就此带火南京的戏剧市场,我也不敢保证。”



10月21日,一位穿旗袍的演员在表演芭蕾舞剧《花样年华》

新华社记者 孙参 摄

[遗憾] 翻译太少,中外艺术难碰撞

16个国家和地区,36台舞台艺术精品,精彩的亮相让南京观众大呼“原来戏剧如此多姿”!

除了富有韵味的俄罗斯芭蕾舞剧《胡桃夹子》《天鹅湖》、展示百老汇流行文化的《阿伊达》,还有国外戏剧家“充分想像”出的新剧种如广场剧、肢体剧、多媒体剧……同时,作为东道主的中国,也准备了《牡丹亭》《桃花扇》《雷雨》等传世之作。在世界戏剧节这个平台上,各国弥足珍贵的艺术样式在这里被展示、被研讨、被欣赏,碰撞思维,在文化交流和不同文明的对话中,加深世界人民对彼此文化的理解和欣赏。

这次,贝尔哈口带着亲自导演的话剧《沃依采克》来到南京,他告诉记者,因为担任国际剧协主席的缘故,他经常世界各地到处跑,之前已经看过过京剧和昆曲。本届世界戏剧节忙里抽闲,他看了尚长荣演的京剧《曹操和杨修》、茅威涛的越剧《梁祝》,还有白先勇的昆曲《牡丹亭》,“真是太棒了,尚长荣的演技真好,70多岁的人了,在舞台上还是那么棒。”而越剧《梁祝》更是精彩,这是他第一次看越剧,虽然没有外文字母,但他说,

戏曲“语言和动作”都是相通的,而且之前,他看过英文版内容简介,所以,他还是看懂了茅威涛的演出。国际戏剧协会俄国中心秘书长Valery Khazanov也告诉记者,“不论中外剧目,我都看了,感觉很不错。遗憾的是,一些中国的剧目,没有翻译成英语,甚至连英语字母也没有。比如香港话剧团的《洋麻将》,从头到尾我都没有看懂,非常难受,要是没有外文字幕就好了。而且,就连宣传册上的介绍也太少了,所以看这场戏就是两眼一抹黑。”

国际戏剧协会的领导有的对剧本会因为语言不通而“抓瞎”,希腊广场剧《普罗米修斯》就是让观众和记者睁着眼睛“糊涂”的。采访中,面对主角“普罗米修斯”,因为没有翻译,上演了一场希腊式蹩脚英语与中国式蹩脚英语的对碰,辅助以手势加书写,把“普罗米修斯”累得够呛,最后他挥挥手说:你们还是去现场看吧。事实上,现场看完也不知怎么回事,虽然提前做了“功课”,可是依旧像猜谜一样,看不懂情节,认不清“神”,以至于一些市民边看边给这幕经典的广场剧配上了极为搞笑的解说。

[硬伤] 南京缺少 大剧院

18日,印度短剧《杜里雅》在江南剧场演出,由于没有字幕提示,演员的孟加拉语和英语让台下大部分观众一头雾水。记者了解到,剧团提供了中英文版本台词,但由于剧场过于老旧,无法同步播放。据悉,这种尴尬在这届戏剧节上并不少见。

众所周知,南京的剧场整体水平不如北京、上海,现有舞台最大的剧场莫过于南京人民大会堂了,之前不少大型演出在来宁之前都要瘦个身,或者一些大型演出干脆选择擦肩而过。去年百老汇《42街》来宁演出时,美国剧组就发现了南京剧场的问题,首先是舞台太小,大型的布景很难进入剧场,无奈只能修改布景。像这次的《阿依达》,大型布景根本没法进入人民大会堂,所以美方就选择了用灯光来衬托舞美效果,算是从技术上解决了布景问题。

其次,如今南京的剧场停车场都很小,大型道具车都无法进入,这次《阿依达》的道具车本来有4辆大型车,可一测算根本进不了停车场,最后只能改装成6辆才勉强把车开进停车场。在南图上演的香港话剧《洋麻将》也遭遇难言之隐,香港演员孙力民告诉记者,在香港演出时,那是三面环形120个位置的小剧场,音响效果特别好,他们演出根本不需要戴“麦”,演员之间对话像平常一样就可以了。但这次来南京,他们几乎是吼的,因为怕台下观众听不到。

据透露,因为条件这道坎,限制了南京接演一些国外顶级大型演出的机会,比如《歌剧魅影》、《猫》这些大型的音乐剧根本没有办法在南京演出,没有舞台啊!《猫》明年又将在中国巡演了,南京有好多演出商想接,可人家来考察南京的剧场,发现根本进不来。

业内人士指出,南京拥有一个大型的剧院是非常必要的,不过,也许南京也意识到了演出场馆问题,正在筹备建设江苏大剧院。“此次世界戏剧节,如果有这个大剧院,我想效果肯定比现在要好得多,至少解决了一部分剧场的压力。一个城市有一个文化绿肺,它的功能不单单是用来演出,它就像国家大剧院,还有很多传播文化的作用。当然大剧院的建设也能吸引高端演出进入南京市场,慢慢培养南京观众的观看习惯,提升观众的欣赏水平。”

聚焦世界戏剧节·观察

越剧《梁祝》、美国百老汇《阿依达》、话剧《洋麻将》、芭蕾舞剧《花样年华》、哑剧《赛场幽默》、多媒体剧《动画大师诺曼》……10天36台60多场中外演出。南京演出史上恐怕从来没有这么集中过,也从来没有这么整齐过,不管是热门的,还是冷门的,不管你是否接受得了,一股脑儿全来了!

今天,被称为戏剧“奥运会”的第三十一届世界戏剧节就要画上圆满的句号了。这样难得的一次艺术盛宴,给人们带来的惊喜和震撼是毋庸置疑的。热闹的背后,有令人骄傲的经验,也有发人深省的遗憾……

快报记者 毛丽萍 胡玉梅

